

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 90 (1963)
Heft: 7-8

Artikel: Jo vo j'anmo ! : (patois de Salvan)
Autor: Durnat-Junod, Clara
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-233319>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages valaisannes

Soirée et Fête cantonale

La « soirée cantonale valaisanne » aura lieu samedi 27 avril, dès 20 heures, à l'Hôtel de la Gare, à Sion.

Nous engageons vivement les différents groupes qui prendront part à cette rencontre de se préparer sérieusement, afin de présenter des productions « ad hoc ». Elles devront être inédites.

Dans les chœurs, scènes villageoises, contes, duos, récits, etc., il faudra, dans la mesure du possible, éviter les mots français.

Les œuvres devront être morales et de bon goût.

Pour répondre aux vœux des membres du jury de la dernière Fête cantonale, il est à conseiller de ne pas adapter aux chants patois de la musique moderne, mais bien des mélodies populaires appropriées.

* * *

C'est au nouveau groupe patoisant de Vétroz qu'échoit, cette année, l'honneur d'organiser, dans ce sympathique bourg, la Fête cantonale, dont la date n'a pas encore été définitivement fixée ; mais elle se situera dans la première quinzaine de septembre.

Nous espérons que cette fête folklorique sera digne des précédentes. Notre ami François Moren sera secondé, pour la circonstance, par une pléiade d'excellents collaborateurs.

Nous prions les amicales, et plus particulièrement nos amis du « Consortazo » de Lausanne et ceux de la « Commona » de Genève, de bien vouloir en prendre bonne note. Il sera réservé aux hôtes d'un jour un accueil chaleureux.

J. Duey.

Je vo j'anmo !

par Clara Durnat-Junod (Patois de Salvan)

Angéline l'è tornaïe di j'Améritiè dein chon velladzo. Dein chi paï de l'âtre di là que l'eirè pa ché dè chi j'anfian, la poura fenna l'eirè pa à ch'n'aije ; chè catchivè po pa cottardji' avoué li j'âtre femallè. Adon l'a-tu le chanblalon doeu paï tan foo que l'è vènoua comm' ona pertzè. L'avaï pa mé dè tzaï qu'on squelette è li jouè tan crojô qu'on arè de què l'avaï rèchu on grou coup dè poing. Nion l'avaï pu lui appreindrè l'anglais ; volaï choeulamein predji patouè.

Adon l'è tornaïe vèr llie dein chon petiou coin dè terra valaijan-na iô l'a oeuvèrt, por vivrè, ona peinchon po li j'étrandji'.

On dzo, à la porta, ie vei quô ? On Améritiein que châvè pa on mot dè franchai è rein dè patouè. Tota conteinta dè viè on Améritiein, Angéline l'a tzartcha dein cha mémouère commin faillivè dère ein anglais : « Commin allâ-vo ? », caa ie volaï bien le rècheivrè. Adon, lui a



fé joli, è li a de : « I love you ! » (je vous aime !).

L'étrandji' l'è-tu èbahi, chobra tiet la djoeula oeuvèta. Ie chavâi pa què moujâ, che faillivè eintrâ vèr sta trobla è bein allâ bouchiè dein on'âtra casa. Tot d'on coup, heuroeujamein, ie l'a comprei que la marnâie chavâi pa predjî anglais è què l'avâi reinque moujô bien le rècheivrè.

E Pâtô dèy Mountânyë...

(Ritournelle en patois Bédjui, recueillie par Djan d'â Gouëtta)

E pâtô dèy mountânyë, dè gran matign' sè son évâ !

Sè son évâ, aryâ è vâtz pè trè-katr'èöürè dèvan dzôrth !

Sè dezan è z'oun è z'âtro : yâ môzâ-vô, nhô z'emôdâ ?

Alingn' yërre tanky'an Granètta, yërre è dançlhë kyë èy fan !

Mé lh'è pâ, tan pô chë dançlhë, mé lh'è pô'è mattë kyë èy son !

Y'ën-da yôna pèr söü tôte ! Ci kyë moun kyörrth lh'anhme tan !

Lh'à dè pèy kyë trèynon préskyë, kôm'ôna dzërba dè bon blhâ !

Dè tètèth ryôn ky'ôna pôma, kyë vèöüdrâ-vô trôvâ myë byô ?

Vèöüdrâyë vyétr'ën-ôna tzanbra, è ky'î pôrtha foussè fèrmâyë !

Ky'î pôrtha foussè fèrmâyë, è ky'î clhâ èn sèy pèrdhouâyë !

Tôdông y'arrâyë bon kôrâdzô ; nh'ëndû-rèran nhi fan nhi sèy !

Y'ën-dà d'âtrô kyë vô z'anhmon, mé tô-toung, pâ tan kyë yô !

Kyë vô z'anhmon dè sënblhan, è yô vô zé balhyà moun kyörrth !

E yô vô zé balhyà moun kyörrth !

On remiedzo po fèrè pétâ

Chin l'è arevô dein on velladzo dè la plan-na iô l'avâi on quâtiè femallè è on frâre què fajaïvon mènadzo einfeimble. Adon, to por on dzo, po chë dèbarachië dè chi chouère, le frâre l'è parti à Martegnië trovâ on pharmachien è li poje la question : « Vouèdri mè dèbarachië di crètian-nè ; ie vo fô mè balyï on remiedzo po li fèrè pétâ » (claquer).

Le pharmachien l'a de : « O ! cha leija... tè balyèrè proeu ! » è lui balyè on petiou cha dè choere. Le frâre, ton contein, tornè à cha méjon. Ie boute la doja doeu remiedzo dèin la chepa è chë chettè décoûte è l'atteindaï que li chouère l'ayon èpétô. Chein l'è pa arevô. Adon le marnô l'è tornô vèr le pharmachien, pouè li a de : « La doja l'è pa-tu proeu forta, ie vo fô mè doblâ le remiedzo. »

Clara Durgnat-Junod.

(Patois de Salvan.)